

Ю. Трушко,
студентка 5 курса Института теологии БГУ¹

Проблема перевода Пс. 2:12

נִשְׁקֹרְבוּ בְּיָמֵי הַיְיָ וְהִאֲבִדוּ דָרְךְ כִּי־יִבְעַר כִּמְעַט אִפּוֹ אֲשֶׁר־יִכְלֹחֹסִי בּוֹ

Второй псалом относится к числу мессианских псалмов, поэтому он всегда привлекал особое внимание христианских богословов. В Древней Церкви экзегеты использовали главным образом греческий перевод Семидесяти. Вместе с тем, отдельные места еврейского оригинала этого псалма отличаются от греческого варианта. Обратим внимание на проблемы, которые возникают в этой связи при переводе 12 стиха данного псалма.

נִשְׁקֹרְבוּ – в Синодальном переводе: «облобызайте сына» [1]. Словом «сын» в данном стихе переведено не обычное древнееврейское слово בֶּן, а несколько неожиданное в таком контексте слово בֵּר. Но בֵּר – слово, для обозначения сына в арамейском, а не в еврейском языке. В Синодальном и других переводах (например, в NIV Bible) это слово начинается с заглавной буквы, что является однозначным указанием на понимание этого стиха в мессианском смысле. Однако до сих пор ведутся споры о переводе слова בֵּר. Многие считают подобное прочтение подозрительным. Некоторые исследователи предлагают исправить 11-12 стихи. Одно из наиболее популярных предложений – это прочесть לְרִגְלָיו קוֹבֵרְ עֲדָהֵנִשׁ («с трепетом облобызайте его ноги»). При таком понимании, בֵּר будет являться прилагательным со значением «чистый», исполняя в тексте роль наречия. В этом случае синтаксическая структура призыва соответствует предыдущим строкам (см. ст. 11) [2] – «Служите Господу со страхом и радуйтесь с трепетом».

¹ Руководитель: Акимов В. В., кандидат богословия

Некоторым кажется более правильным перевод «вооружитесь чистотой» [6]. Слово בַּר при этом переводят как «чистота», а глагол נִשְׁקֶה – «быть вооруженным». Этот вариант возник, вероятно, потому, что в еврейском языке глаголы «целовать» и «быть вооруженным» имеют одинаковый корень. В защиту такого перевода можно привести примеры из других мест Ветхого Завета, где слово בַּר имеет значение «чистый». Например, в Иов. 11:4 (Stutt) читаем: «וְהָאֵמֶר זֶךְ לִקְחֵי וְבַר הָיִיתִי בְּשִׁינְדָד». Этот стих переводится так: «Ты сказал: суждение мое верно и чист я в очах Твоих» (Синодальный перевод, KJV). Также и в Иов. 22:30 (Stutt) находим: «יִמְלֹט אֵי-נָפְקִי וְנִמְלֹט בְּבֶר כְּפִידָד». Здесь перевод таков: «Избавит и небезвинного, и он спасется чистотою рук своих» (Синодальный перевод, KJV). По поводу перевода слова בַּר в этих местах сомнений возникнуть не может, смысл понятен и однозначен. Наоборот, если перевести как בֶּן «сын», то трясется смысл и цельность повествования.

В то же время есть некоторые места в Ветхом Завете, в которых слово בַּר переведено как «сын». Например, в Притч. 31:2 (Stutt): «מִהֶ-בְּרִי וּמִהֶ-בַּר-בִּטְנִי וּמִהֶ-בַּר-נִדְרָי» – «Что, сын мой? Что, сын чрева моего? Что, сын обетов моих?» (Синодальный перевод, KJV). Эти слова вкладываются в уста матери, преподающей наставление царю Лемуилу, поэтому перевод слова בַּר здесь однозначен и не может вызывать никаких споров. Также и в Дан. 3:25 (Stutt) видим: «וַיֹּרֶה דִּי רַבִּישְׂאָרְבִישַׁאָהֶּה דְמַה לְּבַר-אַלְהֵי» – «На это он сказал: вот, я вижу четырех мужей несвязанных, ходящих среди огня, и нет им вреда; и вид четвертого подобен сыну Божию» (Синодальный перевод, KJV). В Дан. 7:13, где содержится пророчество о будущем Мессии, также читаем: «כִּבְרֵ אֱנֹשׁ אָחָה הָהֵרָה» – «Видел я в ночных видениях, вот, с облаками небесными шел как бы Сын человеческий, дошел до Ветхого днями и подведен был к нему» (Синодальный перевод, KJV).

Обратимся теперь к непосредственному содержанию 2-го псалма, чтобы понять, какой перевод более вероятен. Весь псалом посвящен Сыну и грядущему Мессии. Его можно разделить на четыре смысловые части: 1) 1-3 стихи,

где говорится о врагах и противниках Мессии; 2) 4-6 стихи, передающие голос Бога, возвещающий победу Мессии над врагами и противниками; 3) 7-9 стихи, также передающие голос Бога, но который уже обращен к Самому Мессии как Главе будущего Царства; 4) 10-12 стихи с обращенным ко всем людям призывом псалмопевца служить Богу и Его Помазаннику [7]. Толкователи в этих стихах видят речь самого псалмопевца, обращенную в виде наставления к тем же царям, князьям и народам земным, восставшим на Господа и на Христа Его. В христианском понимании в этих последних словах псалма заключается такое наставление пророка: вразумитесь, цари и народы, и покайтесь, примите евангельское учение Христово и исправьтесь, чтобы не прогневался на вас Господь, Сын Божий, и чтобы вам не погибнуть в вашем заблуждении, вне пути праведного, ведущего к спасению. Если цари и народы не исправятся, то далеки будут от Христа, и когда настанет суд Божий, воспламенится ярость Его (а это может случиться скоро), тогда они погибнут. Если же уверуют в Господа, вразумятся Его Божественным учением, покаются и будут иметь надежду на Него, то получат спасение и наследуют вечное блаженство [5]. Таким образом, исходя из общего контекста псалма, гораздо более органично вписывается в общий контекст перевод слова בן как «сын», где имеется в виду Сын Божий, Мессия и Царь будущего века [4].

Что касается глагола קָשַׁב, прямое значение которого «целовать, лобызать», в этом стихе он, скорее всего, метонимично означает выказывание почитания либо приветствия [2]. На Древнем Востоке приветствовали друг друга целованием, что было выражением и почтения, и всяческого уважения. Поэтому נִשְׁקָיוּ בְּרַחֲמֵי אֲבִיכֶם можно перевести «почтите Сына».

Перевод LXX коренным образом отличается от масоретского текста. В Септуагинте читаем: δρᾶξασθε παιδεία, «примите наставление». Это отличие митрополит Московский Филарет объяснял тем, что переводчики поняли выражение именно так, потому что видели подобные ему слова у пророка Софонии (Софон. 3:7): «Я говорил: бойся

только Меня, принимай наставление». Возможно, переносные слова они хотели объяснить собственными. То есть, поскольку целование сопровождается объятием или принятием предмета, פָּרַשׁ перевели как «примите». А слово «сын» перевели как «сыновство, научение» [3].

В Пс. 2:12 перевод LXX коренным образом отличается от масоретского текста: «примите наставление». Такой перевод кажется сомнительным, а еврейское «почтите сына» более правильным и близким к оригиналу.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ:

1. Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета / Российское Библейское Общество. – М.: Российское Библейское Общество, 2007. – 1311 с.
2. New International Version. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.blueletterbible.org/Bible.cfm?b=Psa&c=2&t=NIV>. – Дата доступа: 05.04.2011.
3. Филарет (Дроздов), митрополит. Толкование 2-го псалма / Митрополит Филарет Дроздов. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://pstgu.ru/download/1283631513.tolk.pdf>. – Дата доступа: 10.04.2011.
4. Псалтирь в святоотеческом изъяснении. – Почаев.: Изд-во Свято-Успенской Почаевской Лавры, 2003 – 592 с.
5. Разумовский, Г. протоиерей. Объяснение священной книги псалмов / Г. Разумовский. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://azbyka.ru/hristianstvo/bibliya/vethiy_zavet/razumovskiy_psalmi_oglavlenie-all.shtml. – Дата доступа: 02.04.2011.
6. Танах. Редакция Д. Йосифона. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.machanaim.org/tanach/n1-thil/indn1_002.htm. – Дата доступа: 06.05.2011.
7. Толковая Библия под редакцией А. П. Лопухина: в 4 т. – М.: Дарь, 2005-2006. – Т. 1: Ветхий Завет. – 2005. – 1034 с.